

Самкова Мария Андреевна

КИНОТЕКСТ И КИНОДИСКУРС: К ПРОБЛЕМЕ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ПОНЯТИЙ

Настоящая статья посвящена вопросу соотношения понятий "кинотекст" и "кинодискурс".
Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 135-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Дворжец О. С.** Методика работы с аутентичными видеозаписями при обучении английскому языку в рамках элективного курса в вузе: продвинутый уровень. 2006.
2. **Зимняя И. А.** Ключевые компетенции - новая парадигма результата современного образования. 2006.
3. **Смолянникова И. А.** Информационные и коммуникационные технологии как средство моделирования социокультурного пространства для формирования иноязычной компетенции. 2008.
4. **Цатурова И. А.** Каким видится языковое образование // Высшее образование в России: научно-педагогический журнал Министерства образования Российской Федерации. 2003. № 3.

VIDEO MATERIALS USE WHILE TEACHING THE ENGLISH LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSE**Olga Leonidovna Rodionova**

*Department of Business English Language
National Research Tomsk Polytechnic University
rodionova@tpu.ru*

The possibilities of the use of video materials while teaching the English language for specific purpose are considered in the article. The author marks out two ways of using audio-visual means and gives the examples of their use at the lessons of professional English language for the students of Institute of Engineering Entrepreneurship of Tomsk Polytechnic University.

Key words and phrases: foreign language knowledge; cross-cultural communication; audio-visual means; development of skills; authentic video-records.

УДК 81

Настоящая статья посвящена вопросу соотношения понятий «кинотекст» и «кинодискурс».

Ключевые слова и фразы: кинотекст; кинодискурс.

Мария Андреевна Самкова

*Кафедра теории и практики английского языка
Институт дополнительного профессионального образования
ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет»
degi_@mail.ru*

КИНОТЕКСТ И КИНОДИСКУРС: К ПРОБЛЕМЕ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ПОНЯТИЙ[©]

В современных лингвистических исследованиях термины «кинотекст» и «кинодискурс» недостаточно четко разграничиваются. Наша задача выяснить, что общего между данными понятиями и что является определяющим в их разграничении, чтобы более ясно представить структуру данных понятий и определить, изучение какого лингвистического образования более продуктивно и актуально для современной лингвистики.

Термин «кинотекст» встречается в литературе довольно часто. О произведении киноискусства как о тексте писали Юрий Михайлович Лотман (1973), Юрий Цивьян (1984), Елена Борисовна Иванова (2000). В 2004 году Геннадий Геннадьевич Слышкин и Марина Алексеевна Ефремова выпустили книгу, посвященную изучению кинотекста.

Проанализировав многочисленный материал по теме «кинотекст», мы пришли к выводу, что самые ранние исследования кино принадлежат Юрию Михайловичу Лотману, который исследовал кинофильм с точки зрения семиотики. Он полагал, что кинотекст может рассматриваться одновременно как дискретный текст, составленный из знаков, и недискретный, в котором значение приписывается непосредственно тексту. Помимо этого, Ю. М. Лотман выделял такие компоненты кинотекста, как кадр и кинофраза [4, с. 14]. Кадр, по Ю. М. Лотману, одно из основных понятий киноязыка, которому можно дать различные определения: «минимальная единица монтажа», «основная единица композиции киноповествования», «единство внутрикадровых элементов», «единица кинозначения» [Там же]. В данном случае, кадр отождествляется со словом и по аналогии становится основным носителем значений значений киноязыка.

Схожий подход к кинотексту излагает Ю. Г. Цивьян, который в своей монографии «Диалог с экраном» приходит к выводу, что в определенном приближении любой фильм можно определить как дискретную последовательность непрерывных участков текста. Эту последовательность он называет кинотекстом. Непрерывными сегментами кинотекста являются кадры. Таким образом, кинотекст - это цепочка ядерных кадров [7, с. 109].

По мнению Е. Б. Ивановой, «кинофильм - это текст, то есть связанное семиотическое пространство. Фильм определяется как зафиксированная на пленке или другом материальном носителе последовательность кадров, представляющих собой фотографическое или рисованное изображение, обычно сопровождаемое звуковым рядом (речью, музыкой, шумами)» [2, с. 16]. Как мы можем заметить, данное определение не дает полного представления о кинотексте, даже не смотря на то, что в настоящем определении понятия кинофильм и кинотекст отождествляются. По нашему мнению, кинофильм является родовым понятием по отношению к понятию кинотекст. Кинофильм включает в себя неисчисляемое множество вербальных и невербальных компонентов, тогда как кинотекст сосредотачивается на языке и рассматривает элементы речи: интонацию, паузы и другие как второстепенные.

Именно в рамках семиотики было предложено понятие «кинотекст», которое было позднее определено Г. Г. Слышкиным и М. А. Ефремовой как постановочный кинофильм, состоящий из образов, движущихся и статических, речи, устной и письменной, шумов и музыки, особым образом организованных и находящихся в неразрывном единстве [6, с. 22]. По мнению выше упомянутых авторов, в кинотексте присутствуют две семиотические системы - лингвистическая и нелингвистическая - оперирующие знаками различного рода.

Резюмируя все выше сказанное, хотелось бы подчеркнуть, что лингвистическая система в кинотексте превалирует, тогда как нелингвистическая семиотическая система подробно рассматривается в кинодискурсе. Ведущий исследователь англоязычных кинофильмов С. Козлофф подчеркивает важность невербальных компонентов фильма и настаивает на их тщательном изучении, считая, что наиболее тесно с вербальным компонентом связана актерская игра, особенности съемки, монтаж и звуковые эффекты, которые и сосредотачивают внимание зрителя на подтексте и не наблюдаются при чтении киносценария или титров [9, р. 90].

Понятие кинодискурс возникает в связи с расширением предмета лингвистики кинотекста. Экстралингвистические факторы в определении сущности кинодискурса выдвигаются на первый план и являются определяющими по отношению к лингвистическим. При этом к экстралингвистическим относятся не только факторы коммуникативной ситуации, но и те факторы культурно-идеологической среды, в которой протекает коммуникация. Именно экстралингвистические факторы в кинодискурсе и рассматривает в своей работе А. Н. Зарецкая, которая утверждает, что «кинодискурс» - это связанный текст, являющийся вербальным компонентом фильма, в совокупности с невербальными компонентами - аудиовизуальным рядом этого фильма и другими значимыми для смысловой завершенности фильма экстралингвистическими факторами, такими как креолизованное образование, обладающее свойствами целостности, связности, информативности, коммуникативно-прагматической направленности, медийности и созданное коллективно дифференцированным автором для просмотра реципиентом сообщения (кинозрителем) [1, с. 8]. К экстралингвистическим факторам относятся разнообразные культурно-исторические фоновые знания адресата, экстралингвистический контекст - обстановка, время и место, к которым относится фильм, различные невербальные средства: рисунки, жесты, мимика, которые важны при создании и восприятии кинофильма.

Таким образом, одними из главных свойства кинодискурса, по мнению А. Н. Зарецкой, являются аудиовизуальность, интертекстуальность, креолизованность, целостность, членимость, модальность, информативность, проспекция и ретроспекция, прагматическую направленность. При этом автор полагает, что более целесообразно рассматривать именно кинодискурс, а не тексты киносценариев, так как при таком подходе предполагается учет вертикального контекста, который может включать в себя прецедентные дискурсы (киносценарии в различных вариантах, другие фильмы этого же жанра или этого же режиссера, книги, по которым снят фильм или которые в нем упоминаются), альтернативные варианты некоторых сцен, комментарии критиков и тому подобное [Там же].

Еще одно определение кинодискурса принадлежит С. С. Назмутдиновой, которая определяет «кинодискурс» как семиотически осложненный, динамичный процесс взаимодействия автора и кинозрителя, протекающий в межъязыковом и межкультурном пространстве с помощью средств киноязыка, обладающего свойствами синтаксичности, вербально-визуальной сцепленности элементов, интертекстуальности, множественности адресанта, контекстуальности значения, иконической точности, синтетичности [5, с. 7]. Данное определение, как отмечает А. Н. Зарецкая, более удобно для исследования процесса перевода кинофильмов, для чего оно и было разработано [1, с. 8].

Понятие «кинематографический дискурс» вводит Л. В. Цыбина, трактуя его узко, как фрагмент фильма, имеющий в своей структуре несколько компонентов [8, с. 85]. К. Ю. Игнатов называет кинематографическим дискурсом весь фильм, взятый как совокупность визуальных, аудиоэффектов и вербального наполнения [3, с. 6].

Проанализировав многочисленные мнения о природе двух понятий «кинотекст» и «кинодискурс», мы приходим к выводу, что кинодискурс - более широкое понятие, которое включает в себя как кинотекст, так и кинофильм, интерпретацию фильма кинозрителем и тот смысл, что вложили создатели кинофильма. Кроме того, понятие «кинодискурс» также включает в себя всевозможные корреляции с разнообразными видами искусства, например литература, театр, и с интерактивными системами - телевизионными сериалами, компьютерными играми.

Схематически взаимодействие кинодискурса и кинотекста можно представить следующим образом:



Итак, понятие кинодискурс можно определить через понятие кинотекст. Кинотекст по отношению к кинодискурсу может рассматриваться как его фрагмент, а кинодискурс как целый текст или совокупность объединенных каким-либо признаком текстов.

На наш взгляд, в качестве составляющих кинотекста могут быть включены только узкие экстралингвистические факторы (факторы коммуникативной ситуации), тогда как в структуру кинодискурса включаются и широкие экстралингвистические факторы (факторы культурно-идеологической среды, в которой протекает коммуникация).

Таким образом, для современной лингвистики более продуктивным оказывается изучение кинодискурса как лингвистического образования, имеющего расширенную структуру и характеризующегося рядом таких признаков, как связность, целостность, креолизованность, интертекстуальность, модальность и так далее и предоставляющего более широкое поле деятельности для современных исследователей, нежели изучение кинотекста.

Список литературы

1. **Зарецкая А. Н.** Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2010. 22 с.
2. **Иванова Е. Б.** Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001. 16 с.
3. **Игнатов К. Ю.** От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль (на англоязычном материале): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007. 26 с.
4. **Лотман Ю. М.** Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллинн: Александра, 1973. 63 с.
5. **Назмутдинова С. С.** Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008. 18 с.
6. **Слышкин Г. Г., Ефремова М. А.** Кинотекст: опыт лингвокультурологического анализа. М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.
7. **Цивьян Ю. Г.** К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе: труды по знаковым системам. Тарту: Тартуский ун-т, 1984. Вып. 17.
8. **Цыбина Л. В.** Структура и параметрические характеристики кинематографического дискурса // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: межвузовский сб. науч. тр. Саранск: Морд. гос. ун-т им. Н. П. Огарева, 2006. Вып. 5.
9. **Kozloff S.** Overhearing film dialogue. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 2000. 332 p.

FILM TEXT AND FILM DISCOURSE: TO THE PROBLEM OF NOTIONS DIFFERENTIATION

Mariya Andreevna Samkova

*Department of Theory and Practice of the English Language
Institute of Additional Professional Education
Chelyabinsk State University
degi_@mail.ru*

This article is devoted to the question of the correlation of the notions “film text” and “film discourse”.

Key words and phrases: film text; film discourse.